

基于语料库的应用型本科院校日语 翻译课程教学模式的研究

杨 婧

黑龙江外国语学院 150025

摘 要:在我国企业中,日资企业的数量占比较大,并且伴随着世界经济的不断发展进步,外企对于日语翻译人才需求量也相对较多。高校在开展日语翻译教学时,可以充分发挥日语语料库的优势,以学生为主体,以此来充分调动学生的学习积极性和主动性,为国家和社会培养更为全面的综合性翻译人才。

关键词:语料库;应用型;日语翻译;课程教学

Study on Teaching Mode of Japanese Translation in Application Undergraduate College Based on Corpus

Yang Jing

Heilongjiang University of Foreign Studies 150025

Abstract: In Chinese enterprises, the number of Japanese enterprises accounts for a large proportion, and with the continuous development and progress of the world economy, foreign companies have a relatively large demand for Japanese translation talents. When carrying out Japanese translation teaching, colleges and universities can give full play to the advantages of Japanese corpus and take students as the main body, so as to fully mobilize students' learning enthusiasm and initiative and cultivate more comprehensive translation talents for the country and society.

Key words: corpus; application; Japanese translation; course teaching

应用型本科院校以培养应用型人才为主,以日语专业为例,为了使学生更好地适应企业对翻译人才的需求,在引导学生掌握专业日语翻译理论知识的同时,还要提高学生的自主学习能力,具备日语口语交际和流畅表达的能力,真正做到学以致用,自觉基于跨文化交际表达思维,做中日交流的友好使者。而语料库在实际的日语翻译课程教学中起到了至关重要的作用。通过充分利用语料库,能够让日语翻译理论教学与实践锻炼真正契合创新人才培养目标。

一、日语语料库翻译教学

(一)日语语料库建设现状

语料库是指经过科学取样和加工而形成的综合性文档的集合名称,借助计算机技术及网络技术,研究者可以进行词典编纂、语言教学、传统语言研究、自然语言处理中基于统计或实例的研究等相关的语言理论及应用研究。与英语相比,日语语料库的发展相对较晚,但随着日语教学改革的不间断推进以及计算机科技的不断进步,基于日语语料库的翻译课程教学模式研究成为当下的研究热点,也成为了对传统翻译课堂的一次跨时代革新。目前的日语语料库以日本研究者开发的居多,有EDR语料库、日语口语语料库、日本古典文学全文数据库、少纳言语料库、中纳言语料库、京都大学语料库等,从整体上来看,内容涵盖范围广,文本存储量大,语料构成均衡,功能完善,且大多数正式面向广大研究者公开,有些甚至可以免费使用。而与之相比,我国国内的日语语料库为广大日语学习者所熟知的日语语料库主要有中日对译语料库、中国日语学习者语料库、现代日语书面语均衡语料库等,其中大多数为学校或研究机构根据自身实际教学研究需要而建立的仅供内部使用的语料库,正式公开的面向广大研究者的则很少。

(二)语料库用于翻译教学的优点

传统的翻译课程教学模式以教师为中心,基于文本,教师主要通过讲授翻译理论和翻译技巧,然后通过布置翻译任务、批改评价译文的方式来衡量学生的翻译水平。在整个过程中,学生往往处于被动接受的地位,课堂参与度不高,学生学习的积极性和主动性未能得到充分发挥。教师的译文讲解也多以参考译文为核心展开,根据印象式、零散的个人经验对学生的译文进行点评,并且过度关注译文中词汇及语法的讲解,很多学生最后对翻译参考译文死记硬背,并没有真正掌握翻译技巧,无法把握不同语境下的译文用词,导致学习效果并不尽如人意。而通过使用语料库进行翻译教学恰好能很好地解决这一问题。语料库拥有大量真实语言材料,能够让学生置身翻译其中,学生通过自己检索词语或短语,对例句或一段话进行观察、分析及比较,了解词语在具体语境下的使用方法,归纳总结出最终的译文。可以说日语语料库更客观、更科学、更系统,能够充分调动学生学习的主动性,真正做到以学生为中心,有效提高学生分析问题、解决问题的能力以及思辨能力,为日语翻译课程教学改革提供了一个极为有效的途径。

二、现阶段高校日语翻译人才培养课程的不足

(一)高校教育环境条件有限,影响学习效果

现在面向应用型翻译人才的培养,需要更能展现出翻译现场的气氛,场景等因素的设备和条件。以现代翻译教学的复杂性和实用性为基础,需要完善现代教学,找到适合翻译教学的功能和教学。缺乏设施、传统课堂讲座和多媒体支持教育环境,难以真正适应教学目标。在不足的设备下,学生最终学习掌握到的技能与知识会有欠缺,甚至大幅度降低最后的学习效果。

(二) 人才培养得不到市场认可

高校日语翻译教学应立足于高校技能型人才培养的实际,更强调对人才技能、实践能力的培养。当前,市场提高了对日语翻译专业人才综合素质、专业能力的要求,但是在日语翻译教学中,高校技能型人才培养效果不佳,使得学生毕业后无法得到市场的认可,引发市场人才供需之间的矛盾。部分高校日语翻译教学还停留在语言学习阶段,主要模仿传统本科院校日语翻译基础部分的教学模式,对职业性关注不足,日语翻译教学与外贸教学、跨文化教学关联不多。孤立化的日语翻译语言学习状态也使得学生缺乏有效的跨文化思维,学生无法以语言作为沟通手段掌握技能。高校日语翻译教学专业的学生多为零基础学习,本身学习基础较差,学习时间有限,导致学习压力较大。

(三) 缺乏优秀的双师型教师

当前,高校日语翻译教师缺乏精通日语翻译的人才,多数教师缺乏日企工作经验,在日语翻译教学中局限于课本、侧重于理论,对学生真正走上工作岗位的日语翻译运用指导不多。高校基础型日语翻译教师较多,企业中转行的日语翻译教师偏少,学生跨文化语言交际能力的提升十分缓慢。

(四) 教学模式单一,口译内容没有更新

现在市面流行的翻译教材多以商务场合为背景,主要内容均为商务交流、参观或者会议等,虽然在日常生活中有很强的实用性,但是也因此缺乏针对专业性的术语等的学习。例如,目前常用的口译材料通常从问候到如何翻译演讲,如何与上司和同事交谈,以及贸易和政治会议,以及许多常用语言的翻译和操作。事实上,由于学科差异,将专业知识放入教材中会使教材难以编辑,可以说教材内容相当不完善。即使按照不同的专业编辑不同的口译教材是一件很困难的事情,但也不得不说现在的口译教材本身内容有限制性。

三、基于语料库的日语翻译课程教学策略

(一) 明确课程目标,选择或建设合适的语料库

在翻译课程的教学过程中使用的语料库,可以是大家所熟知的正式公开的国

内或日本的语料库,也可以根据课程的实际内容建设适合的语料库。应用型本科院校的翻译课程教学应注重学生的实践能力,很多应用型本科院校积极开展校企合作,学校可以根据合作项目的翻译内容建设有针对性的语料库,如此一来既有助于翻译课堂的实践教学,又能够提高校企合作项目完成的质量和速度。

(二) 引导学生使用语料库

学生对于语料库的使用需要一个适应的过程,教师在课程环节的设置上要

对学生进行有效的引导和启发,让学生逐渐适应并习惯用语料库进行翻译实践,使学生能够全面有效地收集自己需要的数据,通过观察真实语料进行比较整理归纳,准确判断自己的译文是否正确,自行总结翻译技巧。通过这一过程,不仅提高了学生的课堂参与度,还使得学生能够真正将翻译理论与实际结合在一起,培养了学生自主思考、解决问题的能力,最大限度地发挥了语料库的价值。

(三) 注重语料库材料选择的规范性

高校在进行语料库建设的过程中,对于语料库内资料的选择要注意规范性,

并根据社会发展内容特点与思想内容变化,对语料库进行及时的检测和更新,保证语料库的科学性、准确性和时效性。与传统的纸质翻译教材相比,语料库的时效性也是其最大的优势。众所周知,目前很多学校采用的日语翻译教材较

落后,并不适合现在的日语学习者和翻译课程的实际需要。而语料库的使用则有助于提高翻译课堂教学的质量,调动学生的学习积极性,保持翻译人才培养的可持续性,使学生利用语料库能够完成日常的翻译教学任务。

(四) 建立完善的翻译教学评价体系

完善的教学评价体系是人才培养的有力保证。课堂教学评价,能够客观公正地反映出学生的翻译水平,也是对教师的教学成果做出的综合性评定。教师在翻译教学课堂中使用语料库开展教学,要制定合理、科学的教学评价体系,并利用先进的统计软件及时对学生的进行学习情况进行系统分析,及时发现学生在翻译过程中出现的问题并及时解决,并有针对性地制定下一阶段的授课计划,从而提高学生的综合翻译能力,实现教师对学生综合素质的培养。

(五) 打造“双师型”教师队伍,加强人力保障

教育的核心之一就是教师团队,所以高校应招聘一些“双师型”教师。“双师型”教师是指具备了一定的企业工作经验后来到高校教学,或是在高校教学的途中去企业实践,积累了实践经验的教师。目前,高校教师队伍中有部分教师多证在手,却不具备丰富的日语翻译实践教学经验,缺乏在日语翻译企业实习锻炼的经历,在日语翻译实践教学中指导性不强。如教师只注重课本上的知识讲解,没有提升自己的实践能力,导致学生以后求职困难。综合来说,高校必须培养一批能够带动创新人才培养的骨干教师,培养一批具有典型工匠精神的教师,培养一批知识储备丰富、知识结构合理的教师。数量结构层面应畅通教师引进渠道,优选德技兼备的人才。在质量结构层面,要开展教师绩效考评,推动教师的标准化发展,实现教师队伍的专业化建构。同时,高校要筛选、培养一批教学效果优良、专业领域影响力大的日语翻译学科带头人,让其参与交流会议、教师培育和实习指导等,真正做到以培养应用型日语翻译人才为目标而教学。

四、结语

综上所述,应用型本科院校的日语翻译教学活动总体而言是一项十分系统以及全面化的工作,想要有效实现本专业的复合式应用型人才培养目标,全面提高学生的翻译综合能力,利用语料库是一个很好的选择。通过利用语料库开展翻译课程实践教学,激发学生的学习兴趣,引导学生自主学习,提高学生的跨文化交际能力以及思辨能力,培养学生全面的综合素质,提高应用型日语翻译人才的质量,以适应社会发展对翻译人才的需求。

基金项目:黑龙江省高等教育教学改革项目2021年度一般课题“基于语料库的应用型本科日语翻译教学模式构建与应用研究”(SJGY20210805)

参考文献:

- [1] 陈宝剑.基于校企合作的应用型日语翻译人才实践基地培养模式的探索与研究——以淮北师范大学为例[J].吉林省教育学院学报,2020,36(01):121-124.
- [2] 谭莉.基于语料库的翻译实践教学模式的构建[J].黑河学院学报,2020(08):98-100.
- [3] 鲁畅.校企合作视角下高校日语翻译专业课程设置与人才培养——以沈阳师范大学日语翻译专业为例[J].沈阳师范大学学报(社会科学版),2017,41(06):121-126.
- [4] 张林.日语语料库在日语教学中的应用[J].当代教育实践与教学研究,2018(12):161-162.
- [5] 刘泽权,刘鼎甲.基于语料库的翻译教学与学习者译本评析初探[J].中国外语,2011,43(05):48-56.